

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор
/ Н.В. Дубив /
«04» октября 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Форма обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа учебной дисциплины «Технический перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	28	28
Практические занятия	28	28
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	80	80
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	62	62
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Технический перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин в бакалавриате: основы межкультурной коммуникации; практический курс основного иностранного языка; практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка; лингвокультурология; основы социолингвистики; основы психолингвистики; когнитивная лингвистика; методы лингвистического анализа; информационные технологии; второй иностранный язык; теоретический курс второго иностранного языка; история и культура стран изучаемого языка; теория перевода; практический курс перевода; письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания: знание принципов переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов; устойчивое представление об основных способах и приемах достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций в умение их применять при переводе; умение создавать тексты перевода, которые соответствовали бы норме и узусу данного языка и данной культуры в данной конкретной области; умение пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации; владение компьютерной системой автоматизации переводческого труда.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод текстов научно-технического содержания в устном и письменном режимах, редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Задачами дисциплины являются: сопоставительное изучение отдельных аспектов концептосфер науки и техники; анализ прецедентных текстов; развитие переводческой, коммуникатив-

ной и риторической компетенций; готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества в данных областях.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

знать: основные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности перевода в сфере профессионального перевода; особенности письменного перевода (для ДПК-1);

уметь: самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; создавать, редактировать, реферировать, систематизировать типотексты и трансформировать тексты с научно-техническими контекстами (для ДПК-1);

владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в данных сферах коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и технических мероприятий; умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (для ДПК-1; ПК-12).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
		Семестр 3		
Рубеж 1	1	Риторика науки и техники.	-	2
	2	Функциональный стиль научных материалов и технической документации.	-	2
	3	Алгоритмы перевода научно-технических текстов.	-	4
	4	Перевод с английского.	-	4
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	5	Перевод с русского.	-	4
	6	Устный технический перевод	-	2
	7	Подготовка к научному мероприятию	-	2
	8	Устный перевод на научном мероприятии.	-	2
	9	САД-технологии. IT-технологии.	-	2
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			-	28

4.2. Практические занятия

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив времени, час.
				Очная форма обучения
Р1	1	Риторика науки и техники.	Особые качества дискурса науки и техники.	2
	2	Функциональный стиль научных материалов и технической документации.	Прагматика текста в науке и технике.	2
	3	Алгоритмы процесса перевода.	Технологии перевода научно-технических текстов.	4
	4	Перевод с английского	Инструкции, руководства, патенты, сопроводительные документы крупного проекта.	4
	Рубежный контроль №1			2
Р2	5	Перевод с русского	Проблемы номинации, избыточной лексики, передача признаков.	4
	6	Устный технический перевод	Прецедентные тексты, знание фактологической информации. Психо-физическая готовность к работе.	2
	7	Подготовка к научному мероприятию	Комплекс упражнений для подготовки по методике МГУ	2
	8	Устный перевод на научном мероприятии.	Симуляция научной конференции с двусторонним последовательным и синхронным переводом.	2
	9	CAD-технологии. IT-технологии.	Перевод научно-технических материалов с применением программной среды «Дежа Вю». Осуществление информационной поддержки научного поиска.	2
	Рубежный контроль №2			2
			Всего:	28

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Первая половина курса ориентирована на развернутое изучение специфических качеств научно-технических материалов на русском и английском языках и процедурной части их перевода на второй язык. Это позволит создать осведомленность о содержании, средствах выражения и композиционно-логической организации языка науки и техники. Вторая часть курса посвящена работе с конкретными образцами соответствующих текстов в письменной и устной формах.

В курсе обучения преподавателем запланировано использование большого количества иллюстративных материалов в виде скриншотов; практические занятия строятся на основе технологий проблемного обучения, в частности, технологии case study.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является обширное обращение к современным компьютерным программам во время практических занятий, объединение магистрантов в творческие коллективы для выполнения конкретных заданий и подготовки домашних заданий. Демонстрация результатов проделанной работы в виде готовых текстов на большом экране с применением мультимедийного проектора и ПО PowerPoint, коллективное обсуждение пригодности результатов к использованию в профессиональной деятельности составят основной ресурс изучения фактического материала в методическом плане.

Для текущего контроля успеваемости по очной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для магистрантов. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности. При защите готовых текстов в течение второй половины курса, обучающиеся наряду с преподавателем принимают участие в оценивании результатов, что послужит формированию дополнительных стимулов успешности выполнения задач курса и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям; самостоятельное изучение ряда лингвистических аспектов данных видов перевода и работу над переводами конкретных документов; подготовку к выполнению устного перевода по данной тематике; подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	34
Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия.	2
Сопоставительный анализ частотных лексико-грамматических структур.	2
Передача модальности, номинативов и признаков.	2
Перевод научных статей гуманитарной направленности и технического содержания с английского языка на русский.	2
Перевод научных статей гуманитарной направленности и технического содержания с русского языка на английский.	2
Перевод инструкций, руководств и справочных материалов технического содержания.	2
Обзор типичных недостатков научно-технических материалов в плане выражения и содержания. Проблема перевыражения.	2
Перевод с русского: Передача названий, основанных на аббревиатуре. Перевод эргонимов. Передача признаков обозначения количественных и качественных изменений.	4
Аннотирование и реферирование; использование поисковых систем типа «Search Engine» для участия в научно-исследовательском проекте.	4
Материалы научной конференции. Подготовка к устному переводу.	2
Редактирование оригинала и выполненного перевода.	4
Термин и его имплицитная составляющая, двухкомпонентные и многокомпонентные термины, инвазивное проникновение англоязычной терминологии.	2
Перевод патентов.	2
Техническая документация большого проекта. Проблема «punch list».	2
Подготовка к практическим занятиям (по 2 часа на каждое занятие)	24

Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)	4
Подготовка к зачету	18
Всего:	80

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерное содержание зачета.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
		Распределение баллов в 3 семестре					
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)	Вид учебной работы:	Посещение практич. занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Зачет
		Балльная оценка:	До 14	До 36	До 10	До 10	До 30
		Примечания:	14 занятий по 1 баллу за каждое	12 практических занятий по 3 балла	На 7 практическом занятии	На 14 практическом занятии	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	Зачет: 60 и менее баллов – не зачтено; 61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно) 74 – 90 баллов – зачтено (хорошо) 91 – 100 баллов – зачтено (отлично)					
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>					
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла); - подготовка проблемного доклада (10 баллов); - подготовка презентации (10 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении,</p>					

		проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.
--	--	--

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежный контроль и зачет проводятся в форме выполнения устно-письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также выполнения переводов текстовых фрагментов и полноценных текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

На подготовку к ответу и выполнение практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого студента по качеству ответов на вопросы, и верности выполненного перевода (от 0 до 5 баллов за задание) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

На зачете обучающемуся необходимо перевести текст технического содержания и сделать письменный анализ перевода текста. Количество баллов по результатам зачета соответствует 30 баллам: 15 баллов за перевод текста и 15 баллов за анализ перевода. Время, отводимое магистранту на выполнение письменной работы на зачете, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

Примерные задания для Рубежного контроля №1

Задание №1. Изучить содержание следующего документа, указать и устранить имеющиеся недостатки. Составить алгоритм своих действий, аргументировать внесение поправок.

Kurgan

Subject: Mini Power Plant 25 MW

Act of Provision

We, the undersigned, the Commission including

E.V. Shishkin, Chief-Specialist, testing and adjustment, "Intertechelectro"

A.V. Moskalenko, Site Manager, "EnergoProgress"

have made up this act to confirm that "EnergoProgress" is to supply and install the following materials not specified in the agreement:

In accordance with 14-11-Wartsila – EPZ-SM1 Project terminal connectors have been delivered for outgoing cables for RUSN 0.4 KW cabinets. These terminal connectors do not match the automatic circuit breakers installed in the above mentioned equipment because the holes in the terminal connector are 10mm; and the bolts for attaching these terminal connectors are 8mm in diameter.

The following terminal connectors are to be delivered and installed in RUCN 0,4 kW cabinets:

See the table:

Equipment	Section, sq.mm	Quantity, pcs
-----------	----------------	---------------

The present Act is to authorize purchasing materials and preparing an estimate of cost for the above mentioned items.

Signatures:

"EnergoProgress", Subcontractor

"Intertechelectro", Electrics and Controls Dept.

Evgeny L. Kuleshov, director, "Intertechelectro" Kurgan Branch

Other representatives

Примерные задания для Рубежного контроля №2

Задание №1. *Выяснить, какие компьютерные технологии использовались для перевода следующей расширенной аннотации. Выбрать из текста перевода достойные соответствия, воспользовавшись этими соответствиями перевести оригинальный текст заново. Представить перечень случаев прагматической адаптации исходного текста.*

Расширенная аннотация статьи З.Н. Варламовой

ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ КЛЮЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

В целях развития системно-интеграционных представлений о функционировании и развитии организации автор вводит понятие жизненного цикла ключевой компетенции. Под жизненным циклом ключевой компетенции организации предлагается понимать совокупность и последовательность отдельных стадий (фаз) становления и развития ключевой компетенции, характеризующихся уникальной конфигурацией переменных (характеристик), связанных с организационной проблематикой, организационным контекстом и особенностями приоритетных стратегических управленческих задач.

В статье предложена модель жизненного цикла ключевой компетенции организации. В качестве фактора, определяющего движение ключевой компетенции от одной фазы своего развития к другой, рассматривается наличие основного для данной стадии жизненного цикла противоречия, а качестве механизма перехода от стадии к стадии – разрешение данного противоречия в рамках кризиса. Автором определены характеристики этапов жизненного цикла ключевой компетенции организации; выявлены противоречия, определяющие движение ключевой компетенции от одного этапа своего развития к другому. Представленная в статье модель жизненного цикла ключевой компетенции позиционирует основные категории стратегического менеджмента: ключевые компетенции и динамические способности. В соответствии авторской моделью ключевые компетенции выступают в качестве основы устойчивого конкурентного преимущества предприятия, эффективного функционирования организации, а динамические способности - в качестве источника своевременного разрушения уже сформированного и эксплуатируемого устойчивого конкурентного преимущества, источника «креативного разрушения» и дальнейшего развития.

Авторская модель жизненного цикла ключевой компетенции может служить инструментом диагностики процесса организационного развития, способствует обеспечению долгожительства организаций. Возможность идентификации каждой конкретной стадии развития ключевой компетенции создает предпосылки формирования проактивных и адекватных динамике внешней среды моделей стратегического поведения, совершенствования управления организационными изменениями.

With the purposes of development system and integration representations about functioning and development of organization the author enters concept of life cycle of the core competence. It is offered to understand life cycle of the core competence of organization set and sequence of separate stages (phases) coming-to-be and development of the core competence variable (characteristics,) described by a unique configurations connected to an organizational problematic, organizational context and features of priority strategic administrative tasks.

In clause the model of life cycle of the core competence of organization is offered. As the factor determining movement of the core competence from one phase of the development to another, the presence basic for the given stage of life cycle of the contradiction, and quality of the mechanism of transition from a stage to a stage - sanction of the given contradiction is considered within the framework of crisis. The author determines the characteristics of stages of life cycle of the core competence of organization; the contradictions determining movement of the core competence from one stage of the development to another are revealed. The model, submitted in clause, of life cycle of the core competence determine of the positions of basic categories of strategic management: the core competence and dynamic abilities. In conformity by author's model of the core competence the bases of steady competitive advantage of the enterprise, effective functioning of organization, and dynamic abilities - represent itself as a source of duly destruction already of generated and maintained steady competitive advantage, source "creative destruction" and further development.

The author's model of life cycle of the core competence can serve the tool of diagnostics of process of organizational development, promotes maintenance long life of organizations. The opportunity of identification of each concrete stage of development of the core competence creates the preconditions of formation pre-emptive and adequate to changes of the external environment of models of strategic behavior, perfection of management of organizational changes.

Перечень вопросов к зачету:

1. Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия
2. Передача модальности в научно-технических текстах.
3. Передача номинативов по Д.И. Ермоловичу.
4. Передача признаков интенсивности качества.
5. Обзор типичных лексико-грамматических конструкций в научно-технических материалах и их эквивалентов. Проблема перевыражения.
6. Перевод с русского: Передача названий, основанных на аббревиатуре. Перевод эргонимов.
7. Аннотирование и реферирование; использование поисковых систем типа «Search Engine» для участия в научно-исследовательском проекте.
8. Термин и его имплицитная составляющая, двухкомпонентные и многокомпонентные термины, инвазивное проникновение англоязычной терминологии.
9. Риторика науки и техники. Особые качества дискурса науки и техники.
10. Функциональный стиль научных материалов и технической документации. Прагматика текста в науке и технике.
11. Алгоритмы процесса перевода. Технологии перевода научно-технических текстов.
12. Перевод с английского Инструкции, руководства, патенты, сопроводительные документы крупного проекта.
13. Перевод с русского Проблемы номинации, избыточной лексики, передача признаков.
14. Устный технический перевод Прецедентные тексты, знание фактологической информации.
15. Психофизическая готовность к работе.
16. Подготовка к научному мероприятию Комплекс упражнений для подготовки по методике МГУ
17. Устный перевод на научном мероприятии. Симуляция научной конференции с двусторонним последовательным и синхронным переводом.
18. CAD-технологии. Перевод научно-технических материалов с применением программной среды «Дежа Вю».

2. Пример практического задания:

Изучить содержание следующего документа, указать и устранить имеющиеся недостатки. Составить алгоритм своих действий, аргументировать внесение поправок.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. -154с.– Доступ из ЭБС «Консультант студента».

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Климзо Б. Ремесло технического переводчика. М.: Издательский центр «Р. Валент», 2006.
2. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Радомирова С. С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). Изд. 3-е, исправл. М., Военное издательство, 1973. 448 с.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Технический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

www.vumo.ru

www.trworkshop.net

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «znaniium.com»

window.edu.ru

<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков

<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари

<http://info.ox.ac.uk/bnc> англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus

<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение по реализации дисциплины осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной образовательной программе.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. ЭБС «Лань»
2. ЭБС «Консультант студента»
3. ЭБС «Znaniium.com»
4. «Гарант» - справочно-правовая система

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Технический перевод»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 3

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Содержание дисциплины

Риторика науки и техники. Функциональные стили научных материалов и технической документации. Технические и научные статьи и доклады. Патенты. Проектные материалы. Контрактные обязательства. Перевод с английского. Перевод с русского. Устный технический перевод. Устный перевод на научном мероприятии. CAD-технологии.